

Christian Morgenstern, Der Werwolf	Christian Morgenstern, La lupfantomino <i>tradukita de Bertilo Wennnergren</i>	Christian Morgenstern, El Hechicero <i>tradukita de Hans Eiseneck</i>	Christian Morgenstern, The Werewolf <i>tradukita de Alexander Gross</i>
Ein Werwolf eines Nachts entwich von Weib und Kind und sich begab an eines Dorfschullehrers Grab und bat ihn: „Bitte, beuge mich!“	Jen lupfantom' de famili' meznokte iam kuris for al tombo de la profesor'. kaj petis pri konjugaci'.	Un hechicero, con esposa vino un día a la fosa de su maestro, y al profesor pidió: “¿Me cuentas? ¡Por favor!”	A Werewolf, troubled by his name, Left wife and brood one night and came To a hidden graveyard to enlist The aid of a long-dead philologist.
Der Dorfschulmeister stieg hinauf auf seines Blechschilds Messingknauf und sprach zum Wolf, der seine Pfoten geduldig kreuzte vor dem Toten:	Do diktis tiu doktaul' starante sur la kructabul' dum lup' senmovakiel splinto atentis vortojn de l' mortinto.	El profesor sin vacilar subió y comenzó a hablar. Desde allá de su letrero se dirigió al hechicero:	“Oh sage, wake up, please don't berate me,” He howled sadly, “Just conjugate me.” The seer arose a bit unsteady Yawned twice, wheezed once, and then was ready.
„Der Werwolf“ – sprach der gute Mann, „des Werwolfs, Genitiv sodann, dem Werwolf, Dativ, wie man's nennt, den Werwolf, - damit hat's ein End!“	De “lupfantomo”, simpla rekta, tra “lupfintomo”, plej perfekta, plu “lupfontomo”, iom rara, ĝis “lupfuntomo”, ho, koŝmara.	“El hechiuno” le explica, “el hechidos” después indica, “el hechitres” dice al fin, “con eso basta ¡chiquitín!”	“Well, ‘Werewolf’ is your plural past, While ‘Waswolf’ is singularly cast: There's ‘Amwolf’ too, the present tense, And ‘Iswolf,’ ‘Aewolf’ in this same sense.”
Dem Werwolf schmeichelten die Fälle er rollte seine Augenbälle. „Indessen“, bat er, „füge doch zur Einzahl auch die Mehrzahl noch!“	Ĉi participoj plaĉis multe al la fantomo, kaj rezulte ĝi petis: “Legu plu el PIV-o pri participoj en pasivo.”	El hechicero, conmovido por lo que capta su oído, al maestro ruega, encantado, que le adjunte un quebrado.	“I know that—I'm no mental cripple— The future form and participle Are what I crave,” the beast replied. The scholar paused—again he tried:
...

Der Dorfschullehrer aber musste gestehn, dass er von ihr nichts wusste. Zwar Wölfe gab's in großer Schar, doch „Wer“ gab's nur im Sinular.	La viro ĉagreniĝis tamen: “Jam fermis mi per fin' kaj amen, ĉar netransiraj be- stoj feblas kaj la pasiv' ne- niam eblas.”	Pero el profesor confiesa que nada sabe con certeza: “Hay muchos he- chos. Hechice- ros únicamente hay enteros.”	“A ‘Will-be-wolf?’ It’s just too long: ‘Shall-be-wolf?’ ‘Has-been- wolf?’ Utterly wrong! Such words are wounds beyond all suture— I’m sorry, but you have no future.”
---	---	--	--

Der Wolf erhob sich tränenblind – er hatte ja doch Weib und Kind! Doch da er keine Ge- lehrter eben, so schied er dankend und ergeben.	Sed lupfantomo pri transiro ja spertas pli ol eĉ vampiro. La lup' revenis lar- mokula al sia famili' ulula.	El brujo se volvió muy triste: “Mi cara mitad, ¿no la viste?” Ya que no era sabio con gratitud se de- spidió.	The Werewolf knew better— his sons still slept At home, and homewards now he crept, Happy, humble, without apology For such folly of philology.
---	---	---	---

*Verkinto de tiu ĉi
Germana poemo estas
CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-05-
06 – †1914-03-31).*

*Arg-825-1652 (2013-02-
11 18:44:21)*

*Traduko de la Ger-
mana poemo “Der
Werwolf” de CHRIS-
TIAN MORGEN-
STERN (Kristiano
Matenstelo, *1871-
05-06 – †1914-03-31)
en Esperanton de
Bertilo Wennergren.*

*Arg-825-1653 (2013-
02-14 23:29:47)*

*Vidu la retejon
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la
Germana poemo
“Der Werwolf” de
CHRISTIAN MOR-
GENSTERN (Kri-
stiano Matenstelo,
*1871-05-06 –
†1914-03-31) en
hispana de Hans
Eiseneck.*

*Arg-825-1656 (2013-
02-13 18:46:00)*

*Tiu ĉi trsduko en
la kastilian ling-
von troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*

*Traduko de la Germana poe-
mo “Der Werwolf” de CHRISTI-
AN MORGENSTERN (Kristia-
no Matenstelo, *1871-05-06 –
†1914-03-31) en la Anglan de
Alexander Gross.*

*Arg-825-1657 (2013-02-13
18:39:45)*

*Tiu ĉi angligo troviĝas en
<http://bertilow.com/literaturo/lupfantomo.html>.*